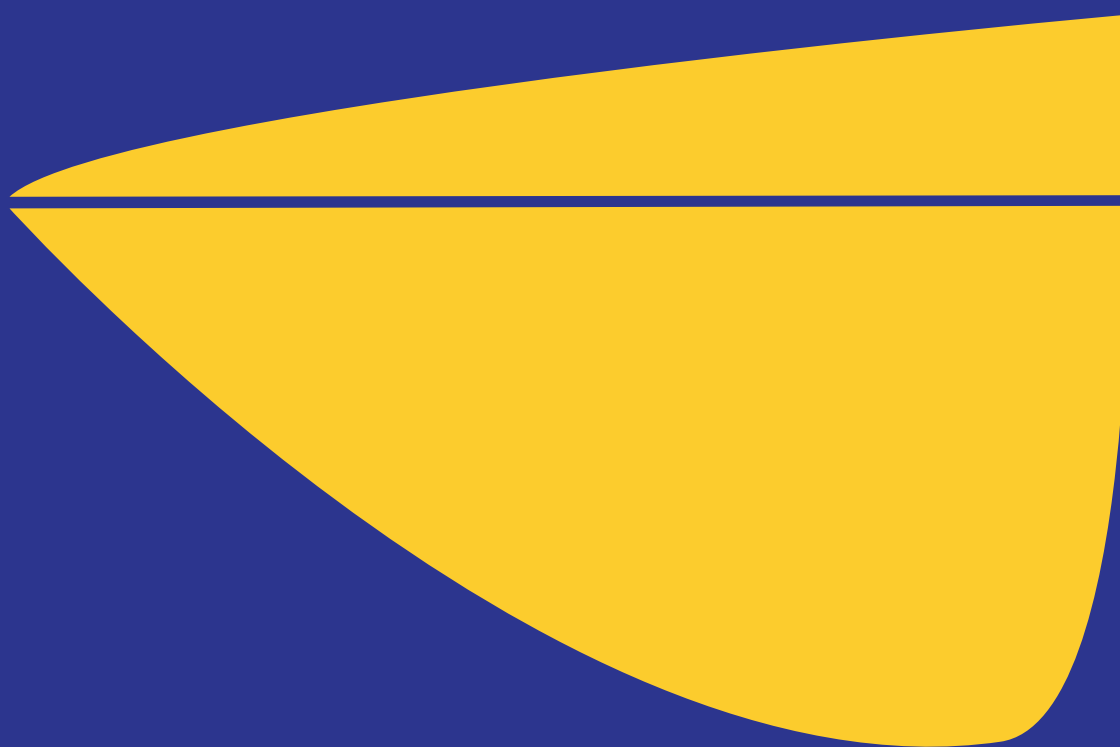


# СКОМРАХИ SKOMRAHI

05-10. 11.  
2012



Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје  
Ss. Cyril and Methodius University in Skopje

Факултет за драмски уметности – Скопје  
Faculty of Dramatic Arts – Skopje

Билтен 2  
Bulletin 2



# ИНТЕРВЈУ INTERVIEW

Со Амбасадарот на Шведска, Ларс Валунд  
With the Ambassador of Sweden, Lars Valund

Автор: Катерина Момева  
Written by: Katerina Momeva



## 1. Како започна соработката со Факултетот за драмски уметности и Шведската Амбасада?

- Во почетокот имав намера да соработувам со професионални театри и да донесам професионални актери од Шведска, но тој проект не се случи. Подоцна разговарав со проф. Данчо Чеврески кој ми предложи дека мојата идеја можам да ја реализирам преку студентскиот фестивал Скомрахи. Така започнав да соработувам со Факултетот за драмски уметности и деканот Лазар Секуловски, кој излезе во пресрет да ја реализираме програмата на оводинешниот фестивал. Втор иницијатор кој ме охрабри да се реализира овој проект беше Бјорн Меидал. Тој е голем познавач на творештвото на Стриндберг, и ми ја предложи драмата „Пеликан“, која не е толку позната. Јас аплицирав за превод на драмата „Пеликан“ на три јазика: македонски, турски и албански. Така решивме да ги споиме Скомрахите со преводите и тоа прерасна во голем проект.

## 2. Колкава е вашата љубов кон театарот?

- Морам да признам дека многу го сакам театарот, и како студент на мојот универзитет учествував во студентските театарски претстави. Во Шведска треба една недела порано да резервираш карта доколку сакаш да гледаш некоја претстава. Подоцна кога се запознав со македонската култура, изненаден бев дека од една мала држава произлегле голем број квалитетни уметници.

## 3. Колку Скомрахите може да придонесат за културна соработка меѓу Р. Македонија и Шведска?

- Се надевам дека многу ќе придонесеме за културната соработка меѓу Македонија и Шведска. Покрај тоа што оваа драма се игра на Факултетот за драмски уметности, имаме намера да ја однесеме и во други места. Навистина е добро тоа што овој фестивал ги соединува факултетите за драмска уметност на регионално ниво.

## 1. How did the cooperation between the faculty of dramatic arts and the Swedish Embassy started?

- My idea in the beginning was to cooperate with professional theatres and bring professional actors from Sweden, but that project didn't happen. Later I had a conversation with prof. Dancho Chevreski who proposed that I can fulfill this idea through the student festival Skomrahi. That is how the cooperation with the faculty of dramatic arts and the dean Lazar Sekulovski, who came forward for this idea begins. Another man who encouraged me into doing this was Bjorn Meidal. He is a great connoisseur of Strindberg and proposed to me to do the "Pelican". I applied for translation of the "Pelican" into three languages: Macedonian, Turkish and Albanian. When we merged the translations and Skomrahi it turned into a big project.

## 2. How big is your love for the theatre?

- I have to admit that I love the theatre very much, and when I was a student I participated in student plays. If you want to see a play in Sweden you have to reserve the tickets a week ahead. Later on I got to know the Macedonian culture and I was surprised that a country this small can have so much quality artists.

## 3. How can the Skomrahi contribute for the cultural cooperation between Republic of Macedonia and Sweden?

- I hope that this will contribute a lot for the cultural cooperation between Macedonia and Sweden. Aside of the Faculty for dramatic arts I plan to take this play in other cities as well. It is great that this festival gets together the faculties of dramatic arts from the entire region.

# ИНТЕРВЈУ INTERVIEW

Со студентите по актерска игра од класата на Ејлеса Касо  
With the students from the acting class of Ejlesa Kaso

Автор: Лидија Мојсовска  
Written by: Lidija Mojsovska

Втората вечер настапи класата на Ејлеса Касо, која ја изведе „Пеликан“ на турски јазик. Во споредба со изведбата од претходната вечер, овие студенти ни покажаа свое современо читање на драмата. Иако се студенти само на втора година, тие навистина изненадија со сериозниот пристап во градењето на карактерите. Интересни беа и светлосните ефекти кои ја боеја сцената во зависност од расположението на ликовите. Крајот на претставата не ја остави рамнодушна публиката.

The second evening performed the class of Ejlesa Kaso, with the play “Pelican” in Turkish. Compared with the previous evening’s performance, these students showed us their contemporary reading drama. Although they are only second year students, they really surprised us with their serious approach in building the characters. The light effects also contributed to the interesting atmosphere. They colored the scene depending on the mood of the characters. Also the end of the play did not leave the audience listless.



**Сема Мурџеза, која во *Ѓрејсавата* игра две улоги, ликој на Марџарет и ликој на Аксел:**

- Ми беше голем предизвик тоа што професорот ми даде да играм машки лик. Се надевам дека успеав да ја доловам неговата личност, не само преку костимот што го носам, кој ми дава еден поинаков однос во играта, туку и преку внатрешниот живот на ликот. Многу размислував каков однос има Аксел кон својата жена и кон нејзината мајка. Неговиот мотив, парите, да биде со овие две жени, беше една од линиите по која одлучивме да го градиме ликот.

**Жале Османи, во *Ѓрејсавата* ја игра улогата на Елиза:**

- Кога првпат го прочитав делото не можев да разберам зошто Елиза дејствува на таков начин. Зошто?

**Sema Murteza , who has two roles in the play, Margaret and Axel:**

- It was a challenge that the professor gave me to play the male character. I hope that I managed to transmit his personality, not only through the costume I wore, which gives me a new perspective of the role, but by the character’s inner life. I was thinking what relation has Axel to his wife and to her mother. His motive, the money and his wish to be with these two women, was one of the lines on which we decided to build the character.

**Zale Osmani, who plays the role of Eliza:**

- When I first read the piece I could not understand why Eliza acts in that way. Why? When the professor told me that I would play the role, I felt that I was put in a trap, because my nature is quite opposite of that of Eliza. During the rehearsal and when “my children,” behaved as I was their



Кога професорот ми кажа дека ќе ја играм улогата, почувствував дека сум ставена во стапица, бидејќи мојата природа е сосема спротивна од онаа на Елиза. Кога пробувавме и кога „моите деца“ ми се обраќаа на мене како на „мајка“, во тие мигови, јас - Жале, ми доаѓаше да плачам, да плачам поради болката која им ја нанесувам на овие деца. Работев на ликот и постојано си поставував прашања, кои се надевам дека ми помогнаа да ја доловам личноста на Елиза.

“mother”, in those moments, I - Zale, wanted to cry, to cry because of the pain I inflict on these children. I worked on the character and constantly I was asking questions which hopefully helped me to transmit the Eliza's personality.



***Инес Радончиќ, во ѝреѝсѝаваѝа ја изѝра  
улоѝаѝа на Герда:***

- Уште при првото читање ме привлече ликот и посакав да го работам. Свесна сум дека Герда е девојка која е манипулирана од најважниот човек во нејзиниот живот, мајката. Размислував како околу нас има млади девојки кои се соочуваат со таков проблем. Посебно ми беше интересен мојот однос кон „брат ми“. Герда не се познава со својот брат, а нејзиниот татко го гледа со очите на мајката. Но, братот е тој што ја „буди“ и предизвикува трансформација во нејзината личност.

***Ines Radoncic, who plays the role of Gerda:***

- Upon the first reading the character caught my attention and I wanted to do that. I am aware that Gerda is a girl who is manipulated by the most important person in her life, her mother. Therefore I was thinking how many young girls around are facing the same problem. I was especially interested in the relationship with “my brother”. Gerda does not know her brother and she sees her father through her mother's eyes. But her brother is the one who “awakens” and causes a transformation in her personality.



# НОЌТА ПОТОА THE NIGHT AFTER

Автор: Кристина Ризоска

Written by: Kristina Rizoska

Следуваше порелаксирана вечер од претходната. По претставата “Пеликанот”, овојпат во изведба на турската класа на ФДУ во режија на Елјеса Касо, ги почастивме гостите со првиот број на овој билтен. Примероците се изграбаа уште во првите неколку минути. Вечерта започна со музиката на веќе познатата Цена, а во текот забавата диџејските способности ги изрази и Хонда, за да стигнеме до крајот каде се пушташе музика по сечија желба. Низ бифето се танцуваше цела вечер, не многубројно, ама весело. Надвор, каде што беше поголемиот дел од гостите владееше опуштена атмосфера. Се полемизираше за филмови, претстави, за Мајкл Џексон, се договараа кафански состаноци за денес и утре, се раѓаа симпатии, се разменуваа фејсбучи.

The following night was more relaxing than the last one. After the play “The Pelican”, this time performed by the Turkish class from FDU, directed by Eljesa Kaso we have treated our guests with the first edition of our newsletter. The examples were given away in the first minutes. The night began with the music with the already well known Cena, during the party Honda also showed us his dj capabilities. In the end of the party there was music for every taste. In the buffet people danced all night, there was not so many, but they had fun. Outside, where was the biggest part of the guests the atmosphere was relaxed. They discussed about films, plays, about Michael Jackson, they planed meetings in kafanas for today and tomorrow, sympathies were born, facebook accounts were exchanged.



# ПРЕДАВАЊЕ PRESENTATION

## Зошто Стриндберг? Why Strindberg?

Бјорн Меидал, експерт за Стриндберг  
Bjorn Medal, an expert on Strindberg

Автор: Кетрина Китоска  
Written by: Katrina Kitoska



На предавањето, водено од писателот Бјорн Меидал се обидовме да навлеземе подлабоко во суштината на творештвото на Стриндберг. Иако уште на самиот почеток ни беше јасно дека за него никогаш не можеме да знаеме сè, сепак оваа наша средба придонесе да уживаме во еднотимовно патување низ животот на Стриндберг. Акцентот беше ставен на една од неговите најизведувани драми „Госпоѓица Јулија“ и секако „Пеликанот“, драма на која му претстојат уште многу изведби на овој фестивал. Покрај тоа што Стриндберг е познат како иноватор во драмата и прозата, тој е и поет, сликар, фотограф, синологист... Исто така погледнавме неколку негови фотографии, кои и денес пројавуваат интерес кај многумина и нудат простор за различни толкувања.

On the presentation lead by Bjorn Medal, we tried to get deep inside Strindberg's work. Even though we knew from the beginning itself that all information on this matter could never be completely available for us, this small but meaningful gathering brought us the enjoyment of one hour trip through Strindberg's life. The main attention was put on one of his most frequently realized plays, "Miss Juliette" and of course, the "Pelican", a play that was the inspiration for this festival's logo and is about to get more attention on the stage. Even though Strindberg is most recognized as an innovator of plays and prose, he is also a poet, a painter, a photographer, a sinologist... We had the chance to see a couple of his photos that even today remained a subject of interest for many, offering the freedom of different approaches and views.



# ФИЛМСКА ПРОЕКЦИЈА FILM SCREENING

Факултет за драмски уметности – Белград | Среда, 07. 11. 2012  
Faculty of dramatic arts- Belgrade | Wednesday, 07.11.2012

Автор: Мила Јовановиќ  
Written by: Mila Jovanovic

На оваа филмска проекција имавме шанса да се запознаеме со еден краток документарен, еден краток анимиран и два кратки играни филма.

On this film projection we had a chance to meet with one short documentary, one short animated movie and two short feature films.

## Танго

Сценарио и режија: Страхинја Савиќ

Служејќи се со нарацијата од филмот *Последно танго во Париз*, студентите по режија од трета година, преку оригинален авторски пристап ни покажаа како на креативен начин може да се создаде еден краток игран филм, според однапред зададени параметри, давајќи ѝ на самата приказна една сериозна визуелна целина.



## Tango

Screenplay and director: Strahinja Savik

Using the narration of the film "Last tango in Paris", the students of film directing of the third year by a original approach showed us how on a creative way you can make one short feature film with predetermined parameters, giving to the story itself a serious visual integrity.



## Секундарни суровини

Режија: Стефан Иванчиќ

Шеснаесетминутна документарна монографија за еден средовечен човек кој раскажува за неговата љубов кон литературата, филмот, риболовот, градинарството и модерната музика. Илустрирајќи ја неговата ведрина и љубов кон животот, овој филм не доведува до суровата реалност со која секојдневно се соочуваме: како да се преживее?



## Tango

Screenplay and director: Strahinja Savik

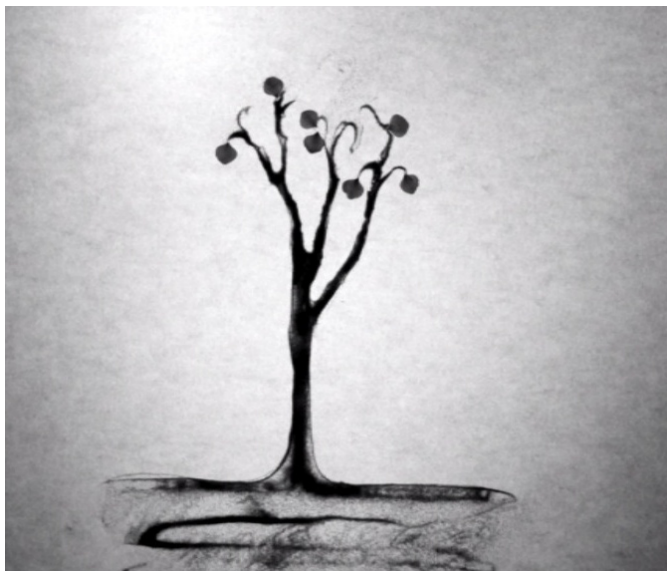
Sixteen minute documentary monography of one middle-age man who tells the story of his love for literature, film, fishing, gardening and modern music. Illustrating his cheerfulness and love for living, this film bring us to the cruel reality which we meet everyday: how to survive?



*Раѓање*

*Автор: Сара Прерадовиќ*

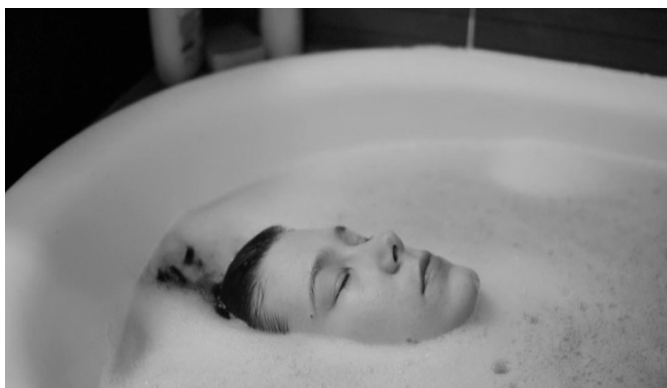
Двоминутен анимиран филм кој преку црно-бели наративи го илустрира создавањето на животот.



*Момци, каде сѐе?*

*Сценарио и режија: Јелена Гавриловиќ*

Емотивна приказна за една девојка која се обидува да се справи со веќе општопознатиот страв на сите млади луѓе, првото сексуално искуство. Интересна психологизација на ликот, која без пардон ја прикажува борбата на девојките со овој проблем.



*Birth*

*Author: Sara Preradovik*

Two minute animated movie which through black and white narration illustrates the creation of life.



*Boys, where are you?*

*Screenplay and directing: Jelena Gavrilovic*

Emotional story of one girl that is trying to go through the already well known fear of all young people, the first sexual experience. With Interesting psychology of the character and without timidity show us the fight of the girls with this problem.





# ПЕЛИКАНОТ THE PELICAN

**Факултетот за драмски уметности - Тирана**  
**Faculty of dramatic arts - Tirana**

Класа на проф. Џерџ Превази | Среда, 07.11.2012  
Class of prof. Dzerdz Prevazi | Wednesday, 07.11.2012

Автор: Катерина Китоска и Симона Димковска  
Written by: Katerina Kitoska and Simona Dimkovska



„Помалку е повеќе“ се чини дека е мото на претставата „Пеликанот“ на студентите во класата на професорот Џерџ Превази, од Факултетот за драмски уметности од Тирана. Нивната изведба на драмата на Стриндберг, кој за прв пат е преведена на албански јазик, ни претстави едно поинакво толкување, нов минималистички пристап кон оваа комплексно психолошка драма. Способноста уште на самиот почеток да се предизвика вниманието на публиката, беше постигнато со комплетно празната сцена која претставуваше метафора за душевната празнина на ликовите. Единствен предмет беше столот, материјален спомен за неодамна починатиот татко. Динамиката во текот на претставата се зголемуваше благодарение на брзото менување на ликовите. Многуге симболи беа претставени преку усогласените движења на телата на актерите, кои претставуваа комбинација од елементи на модерен танц и класичен балет. Оваа несекојдневна комбинација предизвика неизвесна атмосфера кај публиката до самиот крај, по кој актерите беа наградени со бурен аплауз.

“Less is more” seems to be the motto of the play “The Pelican” of the students in the class of the professor Dzerdz Prevazi from the faculty of dramatic arts from Tirana. Their performance of the drama of Strindberg, which for the first time is translated in Albanian showed us one different interpretation, new minimalistic approach to this complex psychological drama. The ability from the very first beginning to catch the attention from the audience was achieved with the fully empty scene which was a metaphor of the empty state of mind of the characters. The only subject was the chair, material memory of recently dead father. The dynamics of the play was getting bigger thanks to the first change of the characters. The many symbols were showed by the correlated moves of the body of the actors, which is a combination of elements of modern dance and classic ballet This unusual combination made an intense atmosphere to the audience until the very end. The actors were awarded with a big applause.

Ангела Стојановска – студент од втора година по актерска игра од ФДУ-Скопје

- Пријатно сум изненадена од изведбаџа на колеџиџе од Тирана. Уживав во љреќрасниџе движења на акџтериџе исљрејлеџени со силна емоџија. Особено ми се дољадна иџраџа со свејљина и начинџ џо развиваа дејсџвиџеџо, шџо џреџџосџавувам на сиџе ни џо џривлече вниманиеџо.

Angela Stojanovska- student of second year of drama acting on FDU- Skopje

- I am positively surprised by the performance of the colleagues of Tirana. I enjoyed in the wonderful movements of the actors criss-crossed with strong emotion. I especially enjoyed in the playing with the lights and the way how they developed the plot, which I suppose got everybody attention.



## ФИЛМСКА ПРОЕКЦИЈА FILM SCREENING

Факултет за драмски уметности – Скопје | Четврток, 08. 11. 2012  
Faculty of Dramatic Arts - Skopje | Thursday, 08. 11th 2012

Дејџор: Мила Јовановиќ  
Written by: Mila Jovanovic

На проекџијаџа се прикажаа испитните еџиди на студентите од катедрата по Филмска и ТВ монтажа, или шест кратки трилери: „Арлекин“ (автор: Мартин Иванов), „Вампири“ (автор: Никола Тргачевски), „Мотел Лаки“ (автор: Мартин Георгиевски), „Црвенкапа“ (автор: Милан Јакшиќ), „Валкан бизнис“ (автор: Шенол Мехмед) и „Очевидец“ (автор: Сашко Мицевски). Меѓу филмовите се прикажуваа кратки комични џинглови, или „ЕПП“-иња.

Покрај нив се проследија два кратки документарни филма на студентите од трета година на катедрата по Филмска и ТВ режија, односно монографиите „Бела мечка“ на Дина Дума и „Редак“ на Владимир Митревски.

At the screening were shown test etudes from the students of Film and TV editing, or six short thrillers: “Harlequin” (author: Martin Ivanov), “Vampires” (author: Nikola Trgachevski), “Motel Lucky” (author: Martin Georgievski), “Red Riding Hood” (author: Milan Jaksic), “Dirty business” (author: Shenol Mehmed) and “Eyewitness” (author: Saso Micevski). Among the films were represented short comic commercial blocks, or “EPP” es.

Beside them, there were screened two short third year students' documentaries from the department of Film and TV directing, or monographs “White Bear” Dina Duma and “Reddakh” Vladimir Mitrevski.

# ПЕЛИКАНОТ THE PELICAN

Факултет за драмски уметности - Стокхолм  
Faculty of dramatic arts - Stockholm

Четврток 08.11.2012

Thurstday, 8th of November, 2012

Автор: Катерина Момева и Мила Јовановиќ  
Written by: Katerina Momeva and Mila Jovanovic

За првпат ја гледавме драмата „Пеликан“ изведена и на јазикот на кој првично е создадена. Студентите од Шведска ја иленија публиката со својата спонтаност, претстава која пред очите им ја нарекоа „work in progress“, или процес во кој тие сè уште го создаваат делото. Тоа не влијаеше на нивната уверливост во тоа што го играат. Напротив, покажа голем спектар на емоции, цврсто изградени ликови и убедливо одлична актерска игра. За тоа беа наградени од публиката, за која јазикот не претставуваше бариера. Бјорн Долам, актер и режисер од Шведска, студент на мастер студии за глумба на факултетот за драмски уметности - Стокхолм

1. Првпат сте на фестивалот Скомрахи, како се чувствувате тука?

- Ми се допаѓа многу. Луѓето од Македонија се пријатни и друштвени. Тоа и го слушнав пред да дојдам тука, дека овој народ е многу пријателски. Исто така се зборува дека Скопје е многу убав град, но јас сè уште немам никаде прошетано, постојано сум на проби кои се неопходни за да ја изведеме претставата. Тука сум до сабота и се надевам дека утре ќе најдам два часа слободни

It was our first time to be witnesses of „Pelican“'s realization in its native language. The students-actors from Sweden charmed the audience with their spontaneous performance. They said that the play was a „work in progress“, a process in which they are still creating the play. That had no impact whatsoever on their performance's realness. On the contrary, they have showed a great spectrum of emotions, strongly built characters and an amazing stage movement with no doubt. These qualities were the cause of the great applause- audience's award to them. The language did not represent a barrier at all. Bjorn Dolam, an actor and director from Sweden, a student on the Master Studies on the Faculty of Dramatic Arts- Stockholm

1. This is your first time on „Skomrahi“, would you share your impressions?

- I like it a lot. Macedonians are sociable and pleasant. That is what I have heard before I came here, that these people are very friendly. Also, there is a rumor about the beauty of Skopje, but I did not get the chance to look around yet, as we have been rehearsing continuously to make the play look right. I will be staying here until Saturday and I'm hoping to get at least two free hours for a walk.





да го разгледам градот.

## 2. Дали стекнавте пријатели?

- Да, веднаш се спријателив со моите колеги. Имате толку млади актери кои се љубопитни за тоа што го работиме, за претставата, различните начини на глума, животот.. тоа ми се допаѓа овде. Се надевам дека ќе останам во контакт со овие луѓе. Посебно ми остави впечаток режисерката Нина Николиќ, навистина ми се допаѓа како личност.

## 3. Како ви се допаѓа претставата што ја работите со Нина Николиќ?

- Тоа е многу интересен проект, многу досетлива идеја. Знам дека мора да работи многу напорно за да ги спои сите делови заедно, но работата се одвива добро. Не е лесно да работиш со дваесет и шест млади актери, но таа успева да го изменаира тоа.

## 4. Како сте задоволни од вечерашнава изведба на претставата?

- Јас сум таков карактер што никогаш не сум задоволен до крај. Секогаш мислам дека можев да направам повеќе. Но, среќен сум дека ја изведовме претставата и среќен сум дека публиката беше задоволна од претставата. Има одредени работи во претставата за кои се гордеам, одредени работи кои сакам да ги направев подобро. Тоа е секогаш случај кога изведбата е прва.

## 2. Have you made any new friends yet?

- Yes, I clicked right away with my Macedonian colleagues . There are so many young performers here curious about our work, our play, the different ways of acting, life in general... I really like it here and I hope I will stay in contact with this people. The director Nina Nikolich has made a special impact on me, she is a very interesting person.

## 3. How do you like the play and the co-work with Nina Nikolich?

- That is an interesting project, a clever idea. I know she has to work very hard to get all parts together, but every thing is going pretty well. I know it is not easy at all to work with 26 young actors and actresses, but she manages to put it together.

## 4. Are you satisfied of tonight's performance?

- I am the type of person that could never be satisfied completely. I always think I could do better. However, I am happy that we made the play a reality and that the audience liked it. There always will be things you are proud of and things you would change. Especially with the first performance.

# ПРЕДАВАЊЕ PRESENTATION

## *Стриндберг во Албанската култура и театар* *Strindberg in the albanian culture and theatre*

Бесим Реџај | Четврток 08.11.2012  
Besim Redzaj | Thursday, the 8th of November, 2012

Автор: Катерина Момева  
Written by: Katerina Momeva



Како се шири творештвото на писатели во различни земји, така се пишува нова историја за судбината на делата на еден автор. Секоја култура, во зависност од историските прилики, на различен начин застапува творештвото на еден автор. Тоа имаме прилика да го сфатиме на ова предавање. Во Албанија делата на Стриндберг до скоро многу малку беа преведувани и поставувани на театарските сцени. Во периодот кога Албанската држава имаше комунистичко уредување, многу малку се преведуваа драмските дела на големите автори како Бекет, Чехов, Ибсен. Стриндберг во Албанската театарска култура најпрво беше застапен со драмата „Татко“. Оваа драма предизвика позитивно влијание врз младите интелектуалци од тој период, посебно што тоа е драма која ја претставува борбата за доминација меѓу половите. Денес во албанската култура се вложува многу повеќе во преводи на стари класични дела, но и на модерното творештво. Оваа година е направен превод на драмата „Пеликан“, која за прв пат се игра и на албански јазик.

As the work of a writer spreads among different countries and cultures, so his work's destiny is written in a different history. Every culture, depending on the historical circumstances, has a different way of representing one writer's work. As a prove of that, we had the chance to be a part of this presentation. In Albania, Strindberg's plays were rarely translated and realized on stage. In the communistic period in Albania, this happened with the work of all great authors: Becket, Chehov, Ibsen... Strindberg first showed up on the albanian stage with the „Father“. This play affected young intellectuals from that time with a very positive impact. This was especially based on the subject represented by the play itself: The battle of domination between genders. Today, one could find a larger number of translations of old classics in the albanian culture, but modern writing is not left behind either. This year, the „Pelican“ had the honor to finally get a translation in Albanian, and for the first time to show its shine on the albanian stage.

# РАБОТИЛНИЦА WORKSHOP

## За Пеликанот *About the pelican*

Бјорн Меидал, писател и експерт за Стриндберг | Петок 09.11.2012  
Bjorn Meidal, writer and expert for Strindberg | Friday 09.11.2012

Двџор: Катџерина Момева  
Written by: Katerina Momeva



На оваа работилница беше медијатор проф. Ана Стојановска. Сите присутни зборуваа за драмата и нивните импресии од претставите. Се разви дебата, во која сите учествуваа. Бидејќи многу од присутните зборуваа, ќе се обидам да го сублимирам она што беше кажано за драмата „Пеликан“.

„Се брзо се менува, но најбавно човекој во неговата суштина, тој и неговите тежоби се исти, токму затоа оваа драма ќе биде секогаш актуелна. Во времето кога е пишувана драмата, црквата преиспитувала поинаква слика за мајката, спротивна од онаа што Стриндберг ја преиспитува преку ликот на Елиза. Во Шведска на Стриндберг многу често му замеруваа поради неговото став за жениите. Самиот Стриндберг има изјавено дека жената не треба да бара по сексуалното задоволство, неа треба да и биде доволно мајчинството. Сепак и покрај ваквите ставови за жениите, благодарни сме му на Стриндберг што е драмски писател кој создал најкомпликсни и зрело изградени женски карактери.“

On this workshop the mediator was prof. Ana Stojanovska. All of the people that were present talked about the drama and their impressions of the plays. A debate was developed and everyone participated. Many of the people shared their opinion, but I will try to sublime what was said about the play.

„Everything changes so fast, but the core of the human changes the slowest. He and his difficulties are the same, that's why this play will always be current. In the time when the play was written, the church had a different picture of the mother, the opposite of the one of Strindberg that is represented through the character of Elisa. In Sweden a lot of people mind him about his opinion about women. Strindberg itself made a statement that woman should not search for sexual pleasure, that motherhood is enough for her. Although this opinion about women, we are thankful to Strindberg that made the most complex and mature built female characters.“

# ФИЛМСКА ПРОЕКЦИЈА FILM SCREENING

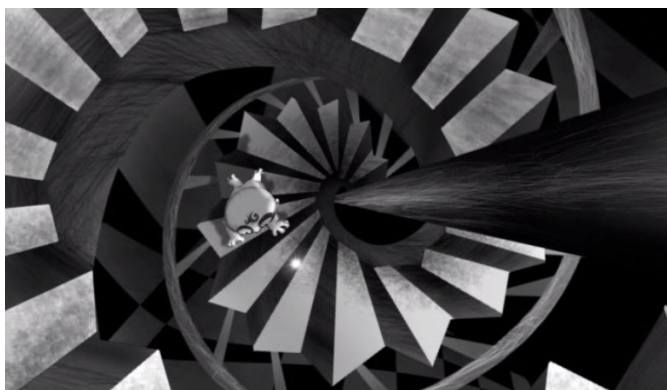
Национална академија за театарска и филмска уметност – Софија | Петок, 09. 11. 2012  
National academy of dramatic and film art- Sofia, Friday, november 9th 2012

Автор: Мила Јовановиќ  
Written by: Mila Jovanovic

## Бајка за скалиште

Режија: Кирил Иванов

Со помош на една силна метафора - скалилото, овој краток анимиран филм ни ја раскажува приказната за минливоста на животот.



## Fairytale about the staircase

dir. Kiril Ivanov

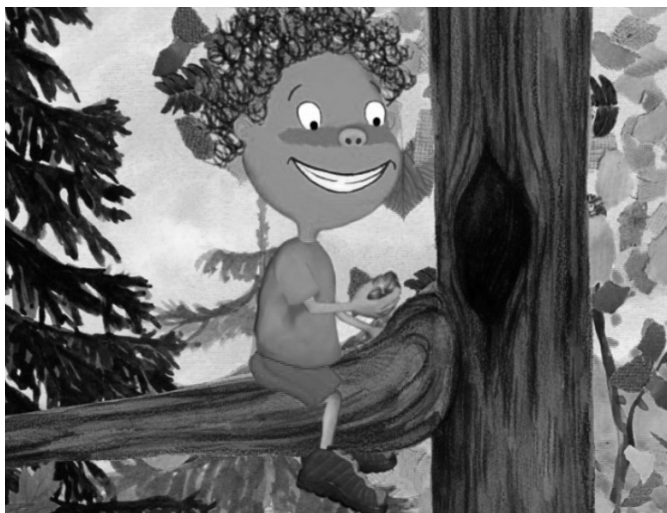
With the help of a strong metaphore- the stair case, this short animated film tells us the story about the life's fast passing by.



## Современа приказна

Режија: Ана Милушева

Краток анимиран филм кој потсетува на цртаните басни за деца. Но, оваа е малку поинаква. Ежето, птиците, глвучињата и останатите животинки во шумата се многу несреќни поради тоа што лошото дете им ги руши куќарките и им ја собира храната. Тие смислуваат план и му се одмаздуваат. Лошото дете плачејќи си оди од шумата. Животните се среќни. Интересниот пресврт на оваа приказната го остава гледачот без текст.



## Contemporary tale

dir. Anna Milusheva

A short animated that looks like the oldfashioned farrytales for children. But however, this one has a different direction. The, the birds, the mice, and the rest forest animals are very unhappy because of the bad boy destroys their home and takes their food away. They finally think of a pay back plan. The bad boy walks away crying, the animals are happy. The interesting twist in this storry leaves the audience speechless.





**Во чекор со времето**

Режија: Анџон Парталиев

Краток документарен филм за еден политички скандал во Софија, или бојадисувањето на споменикот на Советската армија во центарот на градот, во ликови на познати американски филмски и супер херои. Кој го направил тоа и зошто – останува да погледнете.

**Среќни заедно**

Режија: Јосиф Меламед

Преку одлична камера и богата сценографија, овој филм раскажува една сосема необична приказна, приказната на еден хемичар кој ја открива напиквата за бессмртност. Пречката која го одвлекува вниманието на овој лик е неговата баба од која тој постојано се обидува да се ослободи.



**Баскери**

Режија: Пламена Христџова

Овој филм ѝ поставува стапица на една од секојдневните тематики на еден кариерист. Што ќе се случи доколку кариерата ви пропадне за само неколку минути? Преку динамична нарација овој филм не доведува до едно смирувачко место на уметници, каде освен љубовта, музиката и уличниот перформанс, останатото не е важно.

**Чкрџаница**

Режија: Љубомир Печев

Гледајќи со очите на еден детски цртеж, овој краток филм на еден комичен начин ја раскажува приказната на едно дете кое одбива да се однесува како останатите деца во градинката.



**In step with the time**

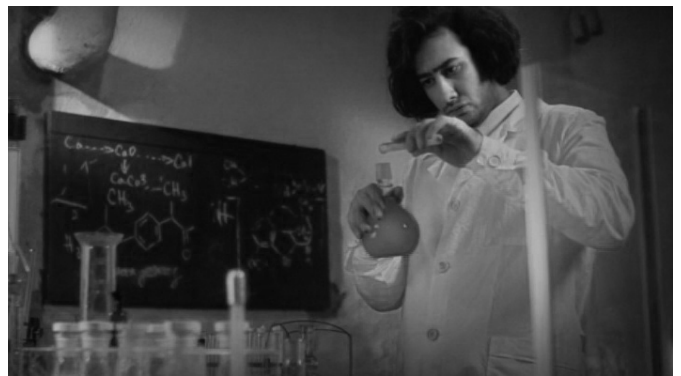
dir. Anton Partalev

A short documentary about a political scandal in sofia- the masking of a soviet union army memorial in famous american comik book heroes in the centar of the citty . Who has made this and why is up to you to see.

**Happy together**

dir. Jossig Melamed

With the help of an exelent photography and wide scenography, this movie tells one realy unusual story of and inventor of the potion for imortality. His grandma is the only bad curcumstance in his inventing process, and he is desperately trying to get rid of her.



**Dusking**

dir. Plamena Hristova

This film sets a trapp of one of the every day subject of a person trapped in his carere. What would happen if your cariere dissapears in a few minutes? Trough a dinamique naration, this movie brings us to one peacefull place for art-ists, where besedes love, music, street performance, the rest doesn't matter.

**Doodle**

dir. Lyubomir Pechev

Looking trough the eyes of a child and his drowing, this film is a comic way to tell the story of a refusion for a comon and acceptable behaviour from young age.



# ПЕЛИКАНОТ THE PELICAN

**Факултет за драмски уметности - Приштина**  
**Faculty of Dramatic Arts - Pristina**

Петок, 09. 11. 2012  
Friday, 09. 11th 2012

Автор: Мила Јовановиќ  
Written by: Mila Jovanovic

Денешната изведба на актериите од Приштина (во режија на Агнес Нокшиќи и Астрип Исмаиљ) остави огромен впечаток кај публиката со својата експресивност, впечатливиите костими и музиката како сценски елементи. Актерската игра беше реалистична и градираше со емоции, која совршено ја ослика темата на драмскиот текст. Сценографијата е минималистичка, како и осветлувањето. Акцентот на изведбата беше на говорот на телото и музиката која постојано го следеше дејството.

Today's performance of the actors from Pristina (directed by Agnes Nokshikji Astrit Ismailji) left a huge impression on the audience with his expressiveness, impressive costumes, and music as a scenic element. Acting was realistic and graduated with emotion, which perfectly reflected the theme of the play. Scenery was minimal, as well as the lighting. The emphasis of the performance was the body language and the music which continuously followed the action.



# ГОСПОЋИЦА ЈУЛИЈА MISS JULIJA

Факултет за драмски уметности, Загреб  
*Academy of dramatic Arts - Zagreb*

Сабота 10. 11. 2012  
Saturday 10.11. 2012

Автор: Катерина Момева  
Written by: Katerina Momeva



Прејсјавата „Госпоѓица Јулија“ во режија на Иван Планинич беше вистинско освежување за театарската публика. Одирана многу стилизирано, таа суштинско ја претстави оштроста на ликовите во драмата. Стравот да не се падне долу, стравот да не се изгуби достоинството, беше осликан преку игра на светло кое беше многу прецизно режирано во претставата. Светлото даваше чувство за интимност, но истовремено нудеше амбиент во кој ликовите не се никаде, како да се затворени во стаклено своно во кое бариерите уште повеќе го гушта просторот. Актерската игра, начинот на кој движењата на нивните тела беше режиран алудираше на тоа да ги доживејеме како елегантни марионети во еден затворен свет, во кој стравот победува.

The play “Miss Julia”, directed by Ivan Planinich, was a true refreshment for the audience. With a very stylish performance, this play presented the alienation of the characters on a very subtle way. The fear of falling down, losing dignity, was illustrated with the precisely directed light on the stage, which gave a sense of intimacy, an ambient in which the characters are placed nowhere, like they were closed in an ivory tower, where the barriers suffocate the space. The way the moves of the actors bodies were directed, leded us to experience them as sleek puppets in a closed world, in which the fear wins.



# ФИЛМСКА ПРОЕКЦИЈА FILM SCREENING

Академија сценски уметности Сарајево | Сабота 10.12.2012

Academy of Performing Arts - Sarajevo | Saturday, 10.12.2012

Автор: Катерина Момева

Written by: Katerina Momeva

Академија на сценскије уметности Сарајево, оваа година се претстави со филмови на студентите од втора и четврта година режија. Беа донесени вкупно единаесет филмови. Студентите од втора година се претставија со филмови на тема конфликт, што е нешто што го работат на прва година втор семестар. Студентите од четврта година се претставуваат со нивните студентски вежби од првата година, односно со кратки документарни филмови.

Academy of performing arts Sarajevo, this year presented us eleven films from second and fourth year film directing students. Second year students presented us films which were based on the theme conflict, it is something they work during their first year second semester. Fourth-year students represent their short documentaries which were made the previous year.

Нермин Ханзагич, демонстратор по предметот филмска и ТВ режија, на академијата за сценски уметности

Nermin Hanzagich film and TV directing demonstrator at the Academy of Performing Arts

1. Како сте задоволни од овој фестивал, со огледа на тоа што има и филмска програма?

- Многу е важно да кажам дека за разлика од Скопје, Белград, Приштина и другите академии кои се поканиле на овој фестивал предаваат одвоено филмска и театарска режија, Сараевската академија режијата ја третира како единствена целина која наоѓа примена во различни медиуми. Нашите студенти во првиот семестар работат на театар, во вториот на филм. Затоа за нашите студенти претставува големо искуство што имаат прилика овде да се запознаат со колежи, како и со тоа што се дел од филмската програма, така и со тоа од театарската. 2. Дали сте задоволни со програмата оваа година? Многу сум задоволен. Оваа година концептот на фестивалот е навистина добар, се претставија четири академии и видовме различни толкувања на еден ист текст. Видовме како различни генерации и земји, стилски и идејно ја следаат драмата „Пеликан“ на Стриндберг. Така што театарскиот дел на фестивалот беше навистина возбудлив.

1. How are you satisfied with this festival, considering that has a film program?

- It is important to say that apart from Skopje, Belgrade, Pristina and other academies which are invited to this festival teach separate film and theater directing, but Sarajevo Academy directing treats it as a single entirety, which finds his own place in various media. Our students in the first semester work theater, in the second semester they concentrate on film. Therefore this is a great opportunity for our students to get acquainted with colleagues, both from the film and the theater department. 2. Are you satisfied with the program this year? I'm very satisfied. This year the festival concept was really good, there were presented four academies and there were seen different interpretations of the same text. We have also seen how different generations and countries, see the Strindberg's "Pelican", both stylistic and conceptually. So that part of the festival was really exciting.





# ИНТЕРВЈУ INTERVIEW

Драгана Лукан Николовски, драматург  
Dragana Lukanov Nikolovski, dramaturgist

Автор: Катерина Момева  
Written by: Katerina Momeva



## 1. Како е да се биде драматург на претстава која се игра на четири јазици?

- Бидејќи сè станува збор за претстава која што е создадена од претстави кои што веќе се комплетно направени, а со тоа и сите интервенции во текстот, беше интересно да се види различни престоји и обработки и секако што од тоа може да се направи. Различните јазици не претставуваа никаква пречка во реализацијата на сите интервенции кои што требаше да се направат, но секако дека бараше особена концентрација, за на крајот да се дојде до еден финален производ кој ќе ги задоволи сите критериуми на една професионална претстава.

## 2. Каква беше вашата соработка со режисерот Нина Николиќ?

- Со Нина ова ние е седма претстава која што ја работиме заедно и мислам дека сме дојдени до една фаза во која што се разбираме и без зборови. Проектот е голем и подразбира синхронизација на многу луѓе што понекогаш може да создаде мала тензија во екипата, но токму поради тоа што толку добро се познаваме и приватно и професионално, многу успешно ги совладуваме сите предизвици кои ги носи една екипа од 30 луѓе. Кога професорот ми кажа дека ќе ја играм улогата, почувствував дека сум ставена во стайица, бидејќи мојата природа е сосема спротивна од онаа на Елиза. Кога пробувавме и кога „моите деца“ ми се обраќаа на мене како на „мајка“, во тие мигови, јас - Жале, ми доаѓаше да ѝ плачам, да ѝ плачам поради болката која им ја нанесувам на овие деца. Работев на ликот и посвојано си поставував прашања, кои се надевам дека ми постојат да ја доловам личноста на Елиза.

## 1. How does it feel being a dramaturgist of a play being played in four languages?

- Because it is about a play which was previously created by already completed performances, and therefore with all changes in the text, it was interesting to see the different approaches and treatments and of course the result of all that. Different languages pose no obstacle to the realization of all interventions that should have been done, but of course that required great concentration, so that the final product will satisfy all professional criteria.

## 2. What was your cooperation with the director Nina Nikolic?

- This is our seventh performance with Nina and I think now we can easily understand each other even without words. The project is quite big and includes synchronization of many people that sometimes can cause a little tension in the team, but just because of the fact that we know each other so well, we have managed to overcome all those challenges of working in a big team.

# ИНТЕРВЈУ INTERVIEW

Со Нина Николиќ, режисер на претставата „Пеликанот“ на четири јазика  
Nina Nikolic

Автор: Катерина Момева  
Written by: Katerina Momeva



**1. Од различните постановки на „Пеликанот“ кои ги проследивме на „Скомрахи“, направивте една целовечерна претстава. Кој беше вашиот концепт и како се одвиваше процесот?**

- Мојата идеја беше да направам поинаква, претстава која ќе биде целина сама за себе и која нема да претставува само низа од сцени преземени од други претстави. Намерата беше, преку поврзување на сцениите и развивање на нови мизансцени кои одговараат на композицијата да направиме целина која ќе има своја посебна логика и естетика и мислам дека успеавме барем до некаде да го постигнеме замисленото. Што се однесува до процесот можам да кажам дека беше брз како секавица и помина како сон, немавме време дури нишу да се запознаеме, а веќе излеговме со премиера. Со оглед на тоа што во претставата учествуваат актери од четири земји кои се среќаваат прв пат на првата проба, пред почетокот справував дека можеби нема да успееме да најдеме заеднички јазик, дека нема да можеме да се разбереме до крај, но помеѓу нас уште веднаш се развија интересни енергии и врски кои придонесоа за исклучително креативен процес.

**2. Можете ли да ни кажете нешто повеќе за вашите соработници?**

- Во оваа претстава работев со драматург, костимограф, кореограф и дизајнер на светло, не успеав да ангажирам сценограф и композитор. Без овие неколку важни

**1. From a various productions of “ The Pelican” that we’ve watched on “Skomrahi”, you made a play. What was your concept and how did the process go?**

- My idea was to make a different play which will be an entirety for itself and will not be just a line of scenes taken from another plays. My intention was through connecting the scenes and developing new missenscene which will fit in the composition to make one whole which will have a new different logic and aesthetic and i think that we succeeded so far to accomplish the projected. The process went really fast like a thunder and ended like dream, we didn't even had the time to get to know each other, and we were already out with the premiere. Considering that in the play there were actors from four different countries who met for the first time at the first rehearsal, i was at fear that we wouldn't be able to find common language, that we couldn't understand our selves all the way through, but we developed interesting energy and connections which contributed an exceptionally creative process.

**2. Can you tell us something more about your collaborators?**

- In this play i worked with dramaturge ,costume designer , choreographer and light designer, i couldn't made it to hire art director and composer. Without this few important people i feel that a play can't be made in the true sense of the word. The collaborators are enormously big help and they are worth

луѓе имам чувствено дека не може да се случи претстава во вистинска смисла на зборот. Соработниците се од исклучително голема помош и вредат една вреќа златници, без нив проектот ќе биде посиромашен во секоја смисла. Во најголемиот дел од проектот до сега имам работено со истите луѓе и мислам дека на нив се разбираме со поглед и размислуваме во исти насока.

### 3. Што за вас претставува „Скомрахи“?

- Скомрахи за мене беше и сè уште е празник; поголем од сите слави, родендени и државни празници. Овој фестивал е време на слобода, дружење, запознавање на млади луѓе кои ентузијастички се борат со ветерници само за да ја претворат во реалност својата креативна замисла и место каде човек може да запознае истомисленци и луѓе кои имаат сосема спротивставени ставови. Скомрахи претставува сериозна шанса за градење на мрежа од идни професионалци кои можат заеднички да ги остваруваат своите сонети.

### 4. Каква беше соработката од различни академии?

- Овој процес ми покажа дека академијата од која доаѓаат актери не е она што го одредува односот на актерот кон професијата. Секој се однесува онака како што му налага неговото семејство и начин на мислење. За среќа во овој процес работев со исклучително талентирани и актери кои со сериозност се однесуваат кон проектот во кој работат.

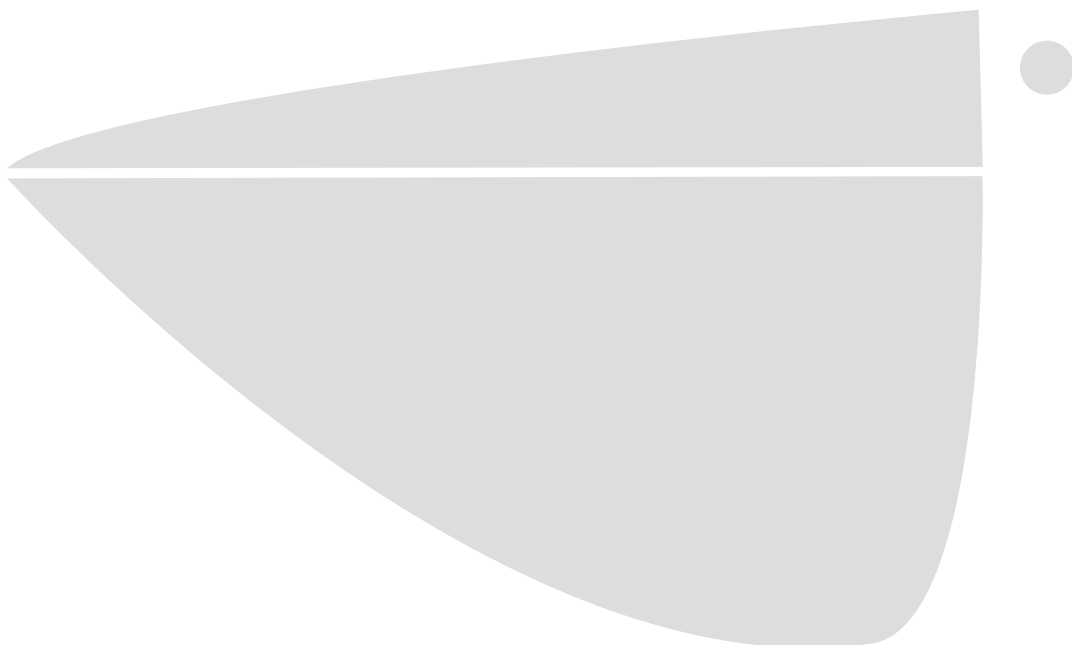
a lot, without them i feel there can be no play in the every sense of the word. In most of my projects i have worked with the same people and i think that on the rehearsals we understand with our look and we think in the same direction.

### 3. What does it represent “Skomrahi” for you ?

- Skomrahi for me are just another holiday bigger than all the celebrations, birthdays and national holidays. This festival is a time of freedom, hanging out and meeting young people who fight with the watermills only to turn reality into their creative imagination and a place where people can meet people who think the same and completely different. Skomrahi presents a serious chance for building networks for future professionals who can achieve their dream together.

### 4. What was like the collaborations with different academies ?

- This process showed me that the academies from which the actors come is not that thing which set the relationship with the actor to this profession. Everybody act that way to their own nature and way of thinking. Luckily in this process i worked with exceptionally talented actors which took this job very seriously.



# БЛАГОДАРНОСТ THANKS

Факултетот за драмски уметности во Скопје им се благодарувa на своите долгогодишни пријатели и поддржувачи на интернационалните студентски средби SKOMPAHI 2012: Министерството за култура на Р.Македонија, Град Скопје и Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје.

Ја изразуваме и својата искрена благодарност за организaцискaта поддршка на Драмскиот театар и Младинскиот Културен Центар и до нивните вработени за несебичниот и пожртвуван влог во организaцијата на овие наши интернационални студентски средби.

На сите гости и учесници им се благодарувaме за незаборавните мигови кои ни ги претрпидија и им посакуваме повторно видување следната година.

Факултетот за драмски уметности во Скопје Ви посакува многу нови усьеси, проекти и убави мигови.

The faculty of dramatic arts – Skopje would like to thank all of his friends and supporters of the international student meetings SKOMPAHI 2012: The ministry of culture, The city of Skopje and the university Ss.Cyril and Methodious – Skopje

We would also like to express our sincere gratitude for the organizational support of the theater and the Youth cultural center and all of their employees for the unselfish contribution in the organization of these international student meetings.

To all of our guests and participants we thank for the unforgettable moments and we wish to see them again next year.

The Faculty of dramatic arts – Skopje wishes you lots of successes, new projects and lovely moments.

# РЕАЛИЗАЦИЈА REALIZATION

Бранко Костевски  
Мила Јовановиќ  
Катерина Китоска  
Симона Димковска  
Ангела Стојановска  
Кристина Ризовска  
Андреј Георгиев  
Тамара Котевска  
Лидија Мојсовска  
М-р. Катерина Момева

## ФОТОГРАФИЈА

Бранко Аврамовски  
Кристијан Караџовски  
Александар Ристовски  
Марко Димитриовски

## ДИЗАЈН

Дејан Џолев

Branko Kostevski  
Mila Jovanovic  
Katerina Kitoska  
Simona Dimkovska  
Angela Stojanovska  
Kristina Rizovska  
Andrej Georgiev  
Tamara Kotevska  
Lidija Mojsovska  
Katerina Momeva (M.A.)

## PHOTOGRAPHY

Branko Avramovski  
Kristijan Karadzovski  
Aleksandar Ristovski  
Marko Dimitriovski

## DESIGN

Dejan Djolev



Универзитет "Св. Кирил и Методиј" во Скопје  
Ss. Cyril and Methodius University in Skopje



Факултет за драмски уметности - Скопје  
Faculty of Dramatic Arts - Skopje

---



EMBASSY OF SWEDEN  
АМБАСАДА НА ШВЕДСКА



Министерство за култура  
МИНИСТЕРСТВО ЗА КУЛТУРА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
MINISTRY OF CULTURE OF REPUBLIC OF MACEDONIA



ГРАД СКОПЈЕ  
THE CITY OF SKOPJE

---

ФАКУЛТЕТ ЗА ДРАМСКИ УМЕТНОСТИ - СКОПЈЕ	FACULTY OF DRAMATIC ARTS - SKOPJE
Руѓер Бошковиќ 22, 1000 Скопје	Rugjer Boshkovich 22, 1000 Skopje
T: 02 306 11 88 Ф: 02 306 12 56 E: <a href="mailto:fdu@sonet.com.mk">fdu@sonet.com.mk</a>	T: +389 2 306 11 88 F: +389 2 306 12 56 E: <a href="mailto:fdu@sonet.com.mk">fdu@sonet.com.mk</a>
W: <a href="http://www.fdu.ukim.edu.mk">www.fdu.ukim.edu.mk</a>	W: <a href="http://www.fdu.ukim.edu.mk">www.fdu.ukim.edu.mk</a>
Декан: Лазар Секуловски	Dean: Lazar Sekulovski